

Diez poemas universales

Diez poemas universales



[publicacions]

u r v

TARRAGONA, 2009

EDITA:

PUBLICACIONS URV

A+C (UTE Arola Editors, SL - Imatge 9, SL / Cossetània Edicions)

1.ª edición: abril de 2009

PUBLICACIONS DE LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Av. Catalunya, 35 · 43002 Tarragona

Tel. 977 558 474 · Fax: 977 558 393

www.urv.cat/publicacions

publicacions@urv.cat

AROLA EDITORS

Polígon Francolí, parcel·la 3, nau 5 · 43006 Tarragona

Tel. 977 553 707 · Fax 977 542 721

www.arolaeditors.com

arola@arolaeditors.com

COSSETÀNIA EDICIONS

C. de la Violeta, 6 · 43800 Valls

Tel. 977 602 591 · Fax 977 614 357

www.cossetania.com

cossetania@cossetania.com

Las traducciones de los poemas de este libro se encuentran bajo licencia
Creative Commons 3.0.

Sumario

PRÓLOGO / 7

DIEZ POEMAS UNIVERSALES

Arthur Rimbaud / 10

Yunus Emre / 12

Mihai Eminescu / 14

Edgar Allan Poe / 18

Jaroslav Vrchlicky / 22

Guittone d'Arezzo / 24

Rainer Maria Rilke / 26

Olavo Bilac / 28

Joan Salvat-Papasseit / 30

Federico García Lorca / 32

Prólogo

Durante los últimos años, el Servicio Lingüístico de la URV, en el marco de las actividades de acogida lingüística y cultural del estudiantado internacional, ha realizado, coincidiendo con la celebración del Día de Sant Jordi, una lectura de poemas en las lenguas de origen de los estudiantes de intercambio. El éxito de la actividad, unido a la posibilidad de ampliar su alcance, nos ha llevado a publicar este libro.

Explicar a las personas que no viven regularmente en Cataluña qué es el Día de Sant Jordi no es tarea fácil. Se puede decir que se ha convertido en el día del libro y de la rosa, y, por extensión, en el día de los enamorados en Cataluña. Por otra parte, la popularidad de la fiesta ha trascendido nuestras fronteras, y ha llegado a ciudades tan lejanas como Tokio, en Japón. Hoy Sant Jordi es una fiesta muy popular; es más, se ha convertido en una de las fiestas más especiales del calendario. Y lo es porque, desde principios del siglo XX, ha incorporado la costumbre de regalar libros y rosas. Por esta razón, las ramblas, las plazas y las principales calles de Cataluña se inundan de paradas con libros y rosas que confieren un aire especial a la celebración. Es una fiesta que se vive en la calle; es el momento de conocer las novedades editoriales y de acercarse a escritores y escritoras, que firman ejemplares de sus libros. Es, en definitiva, la fiesta del libro, que enaltece el valor de la cultura.

Se puede participar de esta fiesta de muchas formas, presentando por ejemplo las novedades editoriales. Sin embargo, este año la URV ha querido contribuir de una manera diferente, que nos permite acercarnos a las raíces de nuestra cultura y, al mismo tiempo, hacer

partícipes de todo lo que representa el Día de Sant Jordi a las personas procedentes de otros países que están haciendo una estancia en nuestra universidad. Los poemas que encontraréis a continuación, en diez lenguas diferentes, son una muestra del multilingüismo presente en nuestra sociedad y, muy especialmente, en nuestra universidad. Gracias a la universalidad del lenguaje poético, por medio de poemas de amor de distintos siglos y literaturas, este pequeño libro que ponemos en vuestras manos nos hace sentir la lengua.

¡Feliz Día de Sant Jordi!

FRANCESC XAVIER GRAU VIDAL
Rector de la Universidad Rovira i Virgili

Diez poemas universales

Arthur Rimbaud

Sensation

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue:
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.
Je ne parlerai pas, je ne penserai rien:
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la Nature, — heureux comme avec une femme.

Sensación

En las tardes azules de verano, iré por los caminos,
Picoteado por los trigales, pisando la hierba menuda:
Soñador, sentiré su frescor bajo mis pies.
Dejaré que el viento bañe mi cabeza desnuda.
No hablaré; no pensaré en nada:
Pero el amor infinito me embargará el alma.
Y me marcharé lejos, muy lejos, como un bohemio,
Por la naturaleza — feliz como con una mujer.

JEAN ARTHUR RIMBAUD (1854-1891). Es un poeta precoz: escribe *Una temporada en el infierno* con sólo 19 años. Su poesía se mueve entre el simbolismo y el decadentismo. Forma parte de la generación de poetas malditos franceses.

Yunus Emre

Aşkın aldı benden beni, bana seni gerek seni
Ben yanarım dün ü günü, bana seni gerek seni
Ne varlığa sevinirim, ne yokluğa yerinirim
Aşkın ile avunurum bana seni gerek seni

Aşkın aşıklar öldürür, aşk denizine daldırır
Tecelli ile doldurur, bana seni gerek seni
Aşkın şarabından içem, mecnun olup yola düşem
Sensin dün ü gün endişem, bana seni gerek seni

12

Sufilelere sohbet gerek, ahilere ahret gerek
Mecnunlara leyla gerek, bana seni gerek seni
Eğer beni öldüreler, kulum göğe savurular
Toprağım anda çağırma, bana seni gerek seni

Cennet dedikleri ne ki, birkaç köşkle birkaç huri
İsteyene ver onları, bana seni gerek seni
Yunus-durur benim adım, gün geçtikçe artar ödüm
İki cihanda maksudum, bana seni gerek seni.

Tu amor me sacó de mí. Tú eres todo lo que necesito.
Ardiendo estoy día y noche. Tú eres todo lo que necesito.
Ni me contentan las riquezas, ni me asusta la pobreza.
Me basta con tu amor. Tú eres todo lo que necesito.

Tu amor disipa otros amores; los sumerge
en el mar del amor. Tú eres todo lo que necesito.
Tu presencia todo lo llena.
Tú eres todo lo que necesito.

He de beber el vino de tu amor, amarte como loco en el dolor.
Tú eres mi preocupación. Tú eres todo lo que necesito.
Eso que llaman paraíso, unos palacios, unos jardines,
a quien los quiera, dáselos. Tú eres todo lo que necesito.

Aunque tengas que matarme y dar al viento mis cenizas,
mi tierra seguirá diciendo: Tú eres todo lo que necesito.
Yunus, Yunus es mi nombre. Mi amor crece cada día.
En este mundo y en el otro, Tú eres todo lo que necesito.

YUNUS EMRE (1238-1320). Ha ejercido una gran influencia en la poesía turca. Fue uno de los primeros poetas en utilizar el turco para componer poemas, aunque en su época era más frecuente usar el persa o el árabe. Su poesía destaca por la claridad con que presenta conceptos místicos.

Mihai Eminescu

Luceafarul

A fost odată ca-n povești,
A fost ca niciodată.
Din rude mari împărătești,
O prea frumoasă fată.

Și era una la părinți
Și mândră-n toate cele,
Cum e Fecioara între sfinți
Și luna între stele.

Din umbra falnicelor bolți
Ea pasul și-l îndreaptă
Lângă fereastră, unde-n colț
Luceafărul așteaptă.

Privea în zare cum pe mări
Răsare și străluce,
Pe mișcătoarele cărări
Corăbii negre duce.

Îl vede azi, îl vede mâini,
Astfel dorința-i gata;
El iar, privind de săptămâni,
Îi cade draga fată.

Lucero

Érase una vez como en los cuentos,
Érase una vez,
Una niña de imperiales ancestros
De hermosísima tez.

Hija única, a la que aman tanto,
Siempre en todo bella,
Como la virgen entre los santos
Y la luna entre las estrellas.

Desde las sombras celestiales
Sus pasos allá la llevan,
A las ventanas, en las cuales
El lucero la espera.

Mira hacia el mar en el ocaso,
Cómo aparece y luce,
Cómo con sinuosos pasos
Barcos negros conduce.

Lo ve hoy, lo ve mañana;
es así como el deseo brota.
Y al verla tantas semanas,
Él de ella se enamora.

Cum ea pe coate-și răzima
Visând ale ei tâmples,
De dorul lui și inima
Și sufletu-i se împle.

Și cât de viu s-aprinde el
În orișicare sară,
Spre umbra negrului castel
Când ea o să-i apară.

Como ella apoya en sus palmas,
Para soñar, sus sienes,
Él llena de amor su alma
Y su corazón tiene.

De qué forma él se ilumina
Cada nuevo atardecer,
Cuando hacia el negro castillo mira
Y ve a su amada aparecer.

MIHAI EMINESCU (1850-1889). Probablemente es el poeta rumano más conocido. Su obra ha sido traducida a más de sesenta lenguas. En su poesía intenta sintetizar los diferentes dialectos rumanos; por ello se lo considera el creador de la lengua rumana moderna.

Edgar Allan Poe

Annabel Lee

It was many and many a year ago,
In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
By the name of Annabel Lee;
And this maiden she lived with no other thought
Than to love and be loved by me.

I was a child and she was a child,
In this kingdom by the sea:
But we loved with a love that was more than love—
I and my Annabel Lee;
With a love that the winged seraphs of heaven
Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,
In this kingdom by the sea,
A wind blew out of a cloud, chilling
My beautiful Annabel Lee;
So that her highborn kinsmen came
And bore her away from me,
To shut her up in a sepulchre
In this kingdom by the sea.

Annabel Lee

Hace muchos, muchos años,
en un reino junto al mar,
vivía una doncella
cuyo nombre era Annabel Lee.
Esa doncella no pensaba en nada más
que en amarme y ser amada por mí.

Éramos sólo dos niños,
en aquel reino junto al mar,
pero nos amábamos con un amor que era mucho más que eso,
yo y mi Annabel Lee,
con un amor que los serafines alados del cielo
nos envidiaban a ella y a mí.

Esa fue la razón por la que, hace muchos años,
en aquel reino junto al mar,
un viento que partió de una oscura nube
heló a mi hermosa Annabel Lee.
Los parientes de su linaje vinieron
para llevársela y apartarla de mí,
para enterrarla en una tumba
en aquel reino junto al mar.

The angels, not half so happy in heaven,
Went envying her and me—
Yes!—that was the reason (as all men know,
In this kingdom by the sea)
That the wind came out of the cloud by night,
Chilling and killing my Annabel Lee.

But our love it was stronger by far than the love
Of those who were older than we—
Of many far wiser than we—
And neither the angels in heaven above,
Nor the demons down under the sea,
Can ever dissever my soul from the soul
Of the beautiful Annabel Lee.

For the moon never beams without bringing me dreams
Of the beautiful Annabel Lee;
And the stars never rise but I see the bright eyes
Of the beautiful Annabel Lee;
And so, all the night-tide, I lie down by the side
Of my darling, my darling, my life and my bride,
In her sepulchre there by the sea—
In her tomb by the side of the sea.

Los ángeles, que no eran siquiera la mitad de felices en el cielo,
nos tomaron envidia a ella y a mí:
¡sí!, ésa fue la razón (como todos saben
en aquel reino junto al mar)
por la que un viento nocturno
heló y mató a mi Annabel Lee.

Pero nuestro amor era más fuerte que el amor
de los que eran mayores que nosotros,
y de muchos que eran más sabios que nosotros;
por eso ni los ángeles del cielo,
ni los demonios del fondo del mar,
podrán separar jamás mi alma del alma
de la hermosa Annabel Lee.

Porque la luna jamás luce sin traerme sueños
de la hermosa Annabel Lee;
ni las estrellas brillan sin que vea brillar los ojos
de la hermosa Annabel Lee;
por eso, toda la noche, la paso al lado
de mi querida, mi amada, mi vida, mi esposa,
en su sepulcro junto al mar,
en su tumba a orillas del mar.

EDGAR ALLAN POE (1809-1849). Aunque escribió novela y poesía, este autor norteamericano es más conocido por sus relatos fantásticos. Es un precursor tanto de la novela de ciencia ficción como de la novela policíaca.

Jaroslav Vrchlický

Za trochu lásky...

Za trochu lásky šel bych světa kraj
šel s hlavou odkrytou a šel bych bosý
šel v lednu, ale v duši věčný máj
šel vichřicí, však slyšel zpívat kosy
šel pouští a měl v srdci perly rosy
za trochu lásky šel bych světa kraj.
Jak ten, kdo zpívá u dveří a prosí.

Por un poco de amor...

Por un poco de amor fui hasta el fin del mundo,
fui con la cabeza baja y los pies desnudos,
fui caminando sobre el hielo, pero con alma de primavera eterna,
fui en medio de la tormenta, pero sin dejar de oír las merlas,
fui atravesando el desierto, con las perlas del rocío en el corazón.
Por un poco de amor fui hasta el fin del mundo,
como quien canta pidiendo limosna bajo el portón.

JAROSLAV VRCHLICKY (1853-1912). Seudónimo del poeta checo Emil Frida. Es autor de una obra literaria muy extensa, con cerca de 270 libros publicados. Pese a que cultivó diferentes géneros literarios, destacó en poesía. A través de sus traducciones, introdujo a autores como Baudelaire o Goethe en su país.

Guittone d'Arezzo

XX

Con' più m'allungo, più m'è prossimana
la fazzon dolce de la donna mia,
che m'aucide sovente e mi risana
em'àve miso in tal forsennaria,
che, 'n parte ch'eo dimor' in terra strana,
me par visibil ch'eo con ella sia,
eor credo tale speranza vana
ed altra mi ritorno en la follia.

24

Così como guidò i magi la stella,
guida me sua fazzon gendome avante,
che visibel mi par e incarnat'ella.
Però vivo gioioso e benistante,
ché certo senza ciò crudele e fella
morte m'auciderea immantenante.

GUITTONE D'AREZZO, *Sonets d'amor*, edición bilingüe (italiano-catalán) a cargo de Eduard Vilella, Obrador Edèndum & PURV, Santa Coloma de Queralt, 2009.

Cuanto más me alejo, más se me acerca
el dulce rostro de mi amada,
que me mata a menudo y me sana,
y me sumerge en tal delirio
que aunque me encuentro en tierra extraña,
me parece estar siguiendo sus signos;
y tan pronto me parece vana esta esperanza
como vuelvo a vivir esta locura.
Así como guió a los magos la estrella,
me guía su semblante, sus pasos por delante,
como si estuviera presente de carne y hueso.
Por esta razón vivo feliz y dichoso,
pues de otra manera me mataría
al instante una muerte cruel y pérfida.

GUITTONE D'AREZZO (h. 1235-1294). Se le considera el poeta italiano más influyente antes de Dante. Su ingreso en una orden religiosa supuso un punto de inflexión en su estilo poético, pues abandonó la poesía amorosa para dedicarse a los poemas de inspiración ético-religiosa.

Rainer Maria Rilke

Der Panther

Im Jardin des Plantes, Paris

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe
so müd geworden, daß er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille
sich lautlos auf —. Dann geht ein Bild hinein,
geht durch der Glieder angespannte Stille —
und hört im Herzen auf zu sein.

La pantera

En el Jardín de las Plantas, París

De deambular entre las barras se ha cansado tanto
su mirada que ya nada retiene.
Es como si hubiera mil barras
y detrás de esas mil barras ningún mundo hubiese.

Sus pisadas en círculos estrechos,
suaves pero fuertes, dibujan una y otra vez
una rotunda danza, en torno a un centro
que esconde una gran voluntad callada.

Sólo a veces se abre mudo el velo
de sus pupilas, y las penetra una imagen,
que se desliza a través de sus tensos músculos,
cae en su corazón, se desvanece y muere.

RAINER MARIA RILKE (1875-1926): Reconocido poeta austriaco que escribió tanto poesía como prosa lírica. En 1922 finalizó dos de sus obras más importantes: *Elegías de Duino*, iniciada en la década anterior, y *Sonetos a Orfeo*.

Olavo Bilac

Via Láctea XVIII

Dormes... Mas que sussurro a umedecida
Terra desperta? Que rumor enleva
As estrelas, que no alto a Noite leva
Presas, luzindo, à túnica estendida?

São meus versos! Palpita a minha vida
Neles, falenas que a saudade eleva
De meu seio, e que vão, rompendo a treva,
Encher teus sonhos, pomba adormecida!

Dormes, com os seios nus, no travesseiro
Solto o cabelo negro... e ei-los correndo,
Doudejantes, subtis, teu corpo inteiro...

Beijam-te a boca tépida e macia,
Sobem, descem, teu hálito sorvendo...
Por que surge tão cedo a luz do dia?!...

Duermes... Pero ¿qué susurro la húmeda
tierra despierta? ¿Qué rumor levanta
las estrellas, que la noche lleva en lo alto
luciendo en esa túnica extendida presas?

¡Son mis versos! ¡Palpita mi vida
en los deseos que la nostalgia eleva
dentro de mí y que, rompiendo la tregua,
van a llenar tus sueños, paloma dormida!

Duermes, los pechos desnudos, sobre la almohada,
suelto tu cabello negro... Míralos, recorriendo
con duda, sutiles, tu cuerpo entero.

Besando tu boca tibia y carnosa,
mientras suben y bajan y cautivan tu aliento.
¿Por qué se ha de acabar este momento?

OLAVO BILAC (1864-1918). Perteneció al movimiento parnasianista brasileño y se significó como un gran activista literario. Los temas más recurrentes de sus poemas eran las estrellas y el amor. Acostumbraba a escribir sonetos.

Joan Salvat-Papasseit

Sota el meu llavi el seu

Sota el meu llavi el seu, com el foc i la brasa,
la seda dels seus rulls com el pecat més dolç

—i l'espatlla ben nua

ben blanca

l'ombra corba

incitant

de l'esguard:

encara un altre bes

un altre

un altre

—quin perfum de magnòlia el seu pit odorant!

Bajo mi labio el suyo

Bajo mi labio el suyo, como el fuego y la brasa,
la seda de su cabello como el pecado más dulce

—y la espalda desnuda

muy blanca

la sombra curva

incitante

de la mirada:

todavía un beso más

y otro

y otro

—¡qué perfume de magnolia su pecho oloroso!

JOAN SALVAT-PAPASSEIT (1894-1924). Se le considera el máximo representante del futurismo en lengua catalana. Aunque es conocido por su obra poética, también destaca como redactor de artículos de crítica social. Utiliza la poesía para atacar las convicciones burguesas. Aunque sólo vivió treinta años publicó seis libros de poemas.

Federico García Lorca

Al oído de una muchacha

No quise.
No quise decirte nada.

Vi en tus ojos
dos arbolitos locos.
De brisa, de risa y de oro.
Se meneaban.
No quise.
No quise decirte nada.

FEDERICO GARCÍA LORCA (1898-1936). Es una de las figuras literarias más conocidas y admiradas de las letras españolas. Por su extraordinaria versatilidad creadora, destacó en los campos de la poesía, el teatro, la música y las artes plásticas. Por su significación y compromiso en la defensa de la justicia social y la libertad fue asesinado en las primeras semanas de la guerra civil española.

Estos poemas se han extraído de las lecturas poéticas que, desde el curso 2003-04, vienen realizando el Día de Sant Jordi los estudiantes matriculados en los cursos de catalán y español del Servicio Lingüístico de la URV.

La traducción de los poemas al español ha sido realizada por los propios estudiantes.

Estos poemas se han extraído de las lecturas poéticas que, desde el curso 2003-04, vienen realizando el Día de Sant Jordi los estudiantes matriculados en los cursos de catalán y español del Servicio Lingüístico de la Universidad Rovira i Virgili.



He visto un libro. Es de tierra refractaria. Me habla y me lee.

JOAQUIM ESPUNY ha caminado por la cerámica, dejando huellas que convergen con la escultura. Estas filigranas nos aportan una poética que surge de los elementos de cristal sobre la tierra refractaria; aparecen formas que juegan con la gravedad, contrastes que se conforman con conjugaciones estables, volúmenes y materiales que nos acercan a la cerámica histórica. ~NÚRIA GIL